

## Хантыйский язык

Русская передача географических названий (1966)<sup>1</sup>

### I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи на русских картах географических названий с языков казымских, шурышкарских, сургутских и ваховских ханты (о территории распространения данных языков см. раздел II).

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР, РСФСР или вошедшие в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», считаются обязательными и передаются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 3. Названия географических объектов широкой известности даются на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии.

§ 4. Все прочие хантыйские названия, кроме упомянутых в § 2 и 3, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.

§ 5. При отсутствии официальных материалов на хантыйских языках на картах дается написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками.

§ 6. Ввиду близкой родственности хантыйских языков правила передачи географических названий с данных языков приводятся в настоящей инструкции в одном общем разделе.

§ 7. В инструкции даются единые правила передачи букв, общих для алфавитов языков казымских, шурышкарских, сургутских и ваховских ханты, без указания принадлежности буквы к определенному алфавиту.

*Примечание.* Случаи, когда одна и та же буква в хантыйских языках обозначает разные звуки, оговариваются.

§ 8. Русские названия на территории, заселенной ханты, пишутся на картах в соответствии с правилами русской орфографии. Прочие иноязычные названия передаются, как правило, в соответствии с их произношением на одном из хантыйских языков (в зависимости от территориальной принадлежности данного объекта).

---

<sup>1</sup> Инструкция по передаче на картах хантыйских географических названий /Сост. и ред. Л. И. Розова.— М., 1962.—31 с., 200 экз. /То же: 2-е изд.—М., 1966—31 с., 300 экз.

## II. ТЕРРИТОРИЯ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ХАНТЫЙСКИХ ЯЗЫКОВ<sup>2</sup>

§ 9. Хантыйские языки распространены, в основном, на территории:

а) **язык казымских ханты** – Березовский район (правобережье реки Оби, по реке Казыму), Самаровский район (верховье реки Назыма) и Октябрьский район (правобережье реки Оби) Ханты-Мансийского национального округа;

б) **язык шурышкарских ханты** – Шурышкарский район (бассейн реки Оби) Ямало-Ненецкого национального округа;

в) **язык сургутских ханты** – Сургутский район (по рекам Бол. Салыму и Мал. Салыму, верховья реки Агана, Пима, Тромъегана, Бол. Югана и Мал. Югана) Ханты-Мансийского национального округа;

г) **язык ваховских ханты** – Ларьякский район (бассейн реки Ваха) Ханты-Мансийского национального округа и Александровский район (по реке Оби) Томской области.

Кроме того, хантыйские языки распространены на территории:

а) Приуральский район (по рекам Оби, Щучьей, Полую) Ямало-Ненецкого национального округа;

б) Надымский район (по реке Надыму) Ямало-Ненецкого национального округа;

в) Каргасокский район (по рекам Оби и Васюгану) Томской области.

## III. ИСТОЧНИКИ

[– – –]

## IV. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 13. Хантыйские географические названия передаются с их современного написания в графике одного из хантыйских языков в зависимости от территориальной принадлежности данного объекта.

§ 14. Хантыйские алфавиты<sup>3</sup>:

а) алфавит языка казымских ханты состоит из 40 знаков: Аа, Ää, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Ээ, Öö, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Л' л', Мм, Нн, ң, Оо, Өө, Öö, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя;

*Примечание.* Буквы б, г, д, ж, з, ф, ц, ч, щ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

б) алфавит языка шурышкарских ханты состоит из 34 знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ээ, Юю, Яя, нг, ь, ы, ь;

*Примечание.* Буквы б, г, д, ж, з, ф, ц, ч, щ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

---

<sup>2</sup> см. схему. [– – –]

<sup>3</sup> Ныне значительно дополнены. – *Сост. КНАВ.*

в) алфавит языка сургутских ханты состоит из 42 знаков: Аа, Ää, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Ъѭ, Лл, Л' л', Мм, Нн, ң, Оо, Өө, ө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ўў, Фф, х, Цц, Чч, Ч' ч', Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, э, Юю, Яя, Ээ;

*Примечание.* Буквы б, г, д, ж, з, ф, ц, ч, ш, щ, ь встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

г) алфавит языка ваховских ханты состоит из 44 знаков: Аа, Ää, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Ъѭ, Лл, Л' л', Мм, Нн, ң, Оо, Ӗӧ, Өө, Ӧӧ, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ўў, Фф, х, Цц, Чч, Ч' ч', Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя, Ээ, Ӧӧ.

*Примечание.* Буквы б, г, д, ж, з, ф, ц, ч, ш, щ, ь встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

## 1. Передача гласных

§ 15. а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

Ампухл'ор	– оз. Ампухлор
Кевпайсоим	– руч. Кевпайсоим
Нёхсап	– руч. Нёхсап
Нэвил'ор	– оз. Нэвилор
Нярсоим	– р. Нярсоим
Пампай	– о. Пампай
Сартуры	– р. Сартуры
Унтор	– оз. Унтор
Юмтор	– оз. Юмтор

§ 16. ä передается через а:

Äркитөх	– оз. Аркитох
Васьмáлың	– оз. Васьмáлынг
Вáл'ил'ор	– оз. Валилор
Тáлл'ор	– оз-ра Таллор

§ 17. э передается:

а) в языке казымских ханты через о (э обозначает огубленный гласный среднего ряда среднего подъема):

Вэнтпáйл'ор	– оз. Вонтпáйлор
Л'энтл'ор	– оз. Лонтлор
Сэйкэрт	– Сэйкорт

б) в языке сургутских ханты через и (э обозначает неогубленный редуцированный гласный переднего ряда):

Вáсэхл'ор	– оз. Васихлор
Ъөл'эмсап	– р. Колимсап
Мэхсап	– прот. Михсап

в) в языке ваховских ханты через ы (э обозначает неогубленный редуцированный гласный заднего ряда):

Морэқкүй	– бол. Морыккуй
Сэрэқтөх	– оз. Сырыктох

Яхэмтөх – оз. Яхымтох

*Примечание.* Сочетание **ч'э** передается через **чи**:

Онч'эхтөх – оз. Ончихтох

Ч'овч'эх – Човчих

**§ 18. э** передается:

а) в языке казымских ханты через **ё** (э обозначает огубленный гласный среднего ряда среднего подъёма в положении после мягких согласных с, т, н, л' или сочетание йэ):

Нёрмл'ор – оз. Нёромлор

Ёмпайсоим – руч. Ёмпайсоим

Ёшсоим – руч. Ёшсоим

б) в языке ваховских ханты через **и** (э обозначает неогубленный редуцированный гласный переднего ряда):

Вахмэсуры – старица Вахмисуры

Васэхтөх – оз. Васихтох

Љолэмтөх – оз. Колимтох

**§ 19. ө** передается через **ё**:

Көнэхсап – руч. Кёнихсап

Көхкүйтөх – оз. Кёхкуйтох

**§ 20. о** передается через **о**:

Айтөх – оз. Айтох

Вөнтл'ор – оз. Вонтлор

Пөсл' – прот. Посл

Сорөмл'ор – оз. Соромлор

**§ 21. ө** передается через **ё**:

Лөктөх – оз. Лёктох

Ёшсоим – руч. Ёшсоим

Сөхэстөх – оз. Сёхистох

**§ 22. ү** передается через **у**:

Ванкүй – бол. Ванкуй

Күрөкл'ор – оз. Куриклор

Сүхмэтсап – руч. Сухмитсап

## 2. Передача сочетаний й с последующими гласными

**§ 23.** Сочетания **й** с последующими гласными **я, э, ё, и, ы, ö, ө, ё, ү** передаются согласно следующей таблице:

Сочетания	В начале слова и после гласных	На стыке слов в сложных названиях	
		после мягких с, т, н, л'	после всех согласных, кроме мягких с, т, н, л'
йя	я	я	ъя
йэ	и	и	ьи
йё			

йи			
йӧ	ӧ	ӧ	ӧӧ
йө			
йӧ			
йӱ	ю	ю	ӱю
йы	и	и	ӱи

Йӧвл'ор	– оз. Явлор
Ватӱӧл'ӧпсап	– р. Ватӱилипсап
Йӧмл'ор	– оз. Имлор
Йӧлӧвтӧх	– оз. Иливтӧх
Лосӱйиӱкл'ор	– оз. Лосӱинклор
Пӧхтӧйӧх	– ур. Пихтиӧх
Йысвӧнтл'ор	– оз. Исвонтлор

### 3. Передача согласных

§ 24. в, й, к, л, м, н, п, р, с, т, х передаются соответственно теми же русскими буквами:

Вӧнтсоим	– руч. Вонтсоим
Кевпайсоим	– руч. Кевпайсоим
Ларкӱй	– бол. Ларкуй
Нӧхсап	– руч. Нӧхсап
Пампай	– о. Пампай
Полноват	– Полноват
Репкӧрт	– Репкорт
Состӧх	– оз. Состох
Сургут	– Сургут
Тӧрныӱл'ор	– оз. Торнынглор
Хутымтор	– оз. Хутымтор

§ 25. ӱ передается через к:

ӱӧлӧмтӧх	– оз-ра Колимтӧх
Лӧҗвӧҗил'ор	– оз. Локвокилор
Морӧҗкӱй	– бол. Морыккуй

§ 26. л' передается через л:

Вӧнтпайл'ор	– оз. Вонтпайлор
Л'осӱсоим	– прот. Лосӱсоим
Пӧсл'	– прот. Посл

§ 27. ӱ и нӱ передаются сочетанием нӱг, а перед г, к, җ, х – через н:

ӱӧл'ыӱл'ор	– оз. Колынглор
Лулыӱл'ор	– оз. Лулынглор
Хотыӱсоим	– руч. Хотынӱсоим
Каланӱсоим	– руч. Каланӱсоим

Наңксоим – руч. Нанксоим  
Сәңкил'ор – оз. Санкилор

§ 28. ч' передается через ч:

Воч'л'ор – оз. Вочлор  
Їанч'анл'ор – оз. Канчанглор  
Їэч'төх – оз. Кычтох

§ 29. ь, употребляемый в качестве разделительного знака в языках казымских и шурышкарских ханты, при передаче сохраняется:

Нохырьюхл'ор – оз. Нохырьюхлор  
Пугьюх – Пугьюх  
Ярьянгтор – оз-ра Ярьянгтор

§ 30. ъ, служащий для обозначения мягкости согласных с, т, н, л', а также употребляемый в качестве разделительного знака после мягких согласных перед йотированными гласными, при передаче сохраняется:

Ватыл'ор – оз. Ватылор  
Лосьсоим – прот. Лосьсоим  
Васьёхан – р. Васьёхан

*Примечание 1.* Ъ в языке казымских ханты служит для обозначения мягкости с, т, н, л' лишь в конце слова и перед другими согласными.

*Примечание 2.* Ъ употребляется в качестве разделительного знака только в языке казымских ханты.

§ 31. Сочетания ъэ и ъё передаются через и, сочетание ъо – через ё:

Ньэл'эсап – руч. Нилисап  
Ньёлётөх – оз. Нилитох  
Ньөхтөх – оз. Нёхтох

#### 4. Ударение

§ 32. Ударение в хантыйских языках в двусложных словах падает на первый слог слова: руч. Кёвынг, р. Пáсил, оз. Э́мтор.

В многосложных словах ударение двойное: основное падает на первый слог слова, второстепенное – на последующие нечетные слоги: Кéтиркi, руч. Хóрамы́нг.

В сложных названиях главное ударение падает на первый слог первого слова, второстепенное – на первый слог второго слова: оз. Ва́сиха́мтор, руч. Ка́лангсòим, прот. Ла́кныпа́сил.

### V. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 33. Входящие в состав хантыйских географических названий номенклатурные термины, т. е. слова, поясняющие род географического объекта (гора, озеро, река, болото и т. д.), всегда транскрибируются:

Айвасъл'ор – оз. Айвасълор

Көләмтөх	– оз-ра Колимтох
Нёрөмъёхан	– р. Нёрөмъёхан
Сәңкил’ор	– оз. Санкилор
Сускурт	– Сускурт
Сүхмәткүй	– бол. Сухмиткуй
Хотыңсоим	– руч. Хотыңсоим

§ 34. Сложные географические названия, состоящие из двух или нескольких слов, включая и номенклатурные термины, пишутся, как правило, слитно:

Ванкүй	– бол. Ванкуй
Вул’ывэнтл’ор	– оз. Вульвонтлор
Курыктыл’ор	– оз. Курыктылор
Л’аңкиёхан	– р. Ланкиёхан
Нёхсап	– руч. Нёхсап
Нярсоим	– руч. Нярсоим

*Примечание 1.* Если сургутское или ваховское сложное название состоит из двух слов, из которых первое оканчивается на согласный (кроме мягких с, т, н, л’), а второе начинается с йотированного гласного, при передаче между словами в качестве слого-разделителя вставляется **ь**: Памяхэмтөх – оз. Памъяхымтох.

*Примечание 2.* В многосложных названиях, состоящих из нескольких слов, номенклатурный термин, стоящий в конце названия, следует писать через дефис: Лунгхотангпайлор-Соим – руч. Лунгхотангпайлор-Соим.

§ 35. Через дефис пишутся сочетания собственных географических имен с различительными определительными словами **вэн, ун, ай, нум, ил’** (большой, малый, верхний, нижний) и т. п.:

Ай-Хотанглор	– оз. Ай-Хотанглор
Ун-Хотанглор	– оз. Ун-Хотанглор
Вэн-Л’уңтув	– оз. Вон-Лунгтув

*Примечание.* Сочетания различительных определительных слов с нарицательными словами пишутся слитно:

Айсоим	– руч. Айсоим
Унсоим	– руч. Унсоим
Ил’пөсл	– прот. Илпосл

## VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 36. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

- р. Большой Салым
- р. Большой Юган
- р. Казым
- р. Лямин
- р. Малый Салым
- р. Малый Юган

р. Назым  
р. Сабун

Приложение

**Список  
основных номенклатурных терминов и других слов,  
встречающихся в хантыйских географических названиях**

[— — —]

[Традиционно передаваемые термины: äмтәр (сург.) – эмтор, ёхән (вах.) – ёган, әмтәр (вах.) – эмтор, явән (сург.) – явун]